

À L'ESSAI
POUR
SEULEMENT
FR. 1.-
PAR JOUR

WWW.JOURNALDUJURA.CH/ABO
TÉL. 0844 80 80 00

LOTÉRIES

Tirages du 16 octobre 2020

EUROMILLIONS

15 33 38 40 50 3 6

N° + Étoiles	Gagnants	Gains (Fr.)
5+ ★★	0	-
5+ ★	1	792'866.00
5	5	37'061.15
4+ ★★	50	1'154.35
4+ ★	691	268.60
3+ ★★	1'693	115.90
3+ ★	1'440	95.75
2+ ★★	26'653	25.85
2+ ★	31'378	24.50
3	67'950	21.05
1+ ★★	157'351	11.00
2+ ★	486'562	11.20
2	1'029'066	8.55

SWISS WIN 3 4 23 28 40

N°	Gagnants	Gains (Fr.)
5/5	1	129'693.10
4/5	111	734.45
3/5	6'737	23.65

Prochain Jackpot: Fr. 69'000'000.-*

SUPER-STAR X140N

Rangs	Gagnants	Gains (Fr.)
1 ★★★★★	0	-
2 ★★★★★	2	5'938.20
3 ★★★★★ / ★★★★★	5	1'979.40
4 ★★★★★ / ★★★★★	15	923.70
5 ★★★★★ / ★★★★★	46	258.20
6 ★★★★★ / ★★★★★	101	63.80
7 ★★★★★	210	21.25
8 ★★★★★ / ★★★★★	1'130	11.35
9 ★★★★★ / ★★★★★	11'623	4.25

*Montant estimé en francs, non garanti.
À partager entre les gagnants du 1^{er} rang.

Tirages du 17 octobre 2020

LOTO

22 25 26 32 36 39

rePLAY 10 Chance 4

N° + N° Chance	Gagnants	Gains (Fr.)
6+1	0	-
6+0	0	-
5+1	2	44'939.90
5+0	27	1'000.00
4+1	358	160.10
4+0	1'799	82.70
3+1	5'849	24.65
3+0	28'893	10.60

Prochain Jackpot: Fr. 9'000'000.-*

JOKER

7 1 7 8 2 3

N°	Gagnants	Gains (Fr.)
6/6	0	-
5 derniers	4	10'000.00
4 derniers	15	1'000.00
3 derniers	138	100.00
2 derniers	1'383	10.00

Prochain Jackpot: Fr. 220'000.-*

*Montants estimés en francs, non garantis.
À partager entre les gagnants du 1^{er} rang.

MAGIC 3

2 6 9

ORDRE EXACT: Fr. 337.10
TOUS LES ORDRES: Fr. 56.20
MILIEU: Fr. 3.40

MAGIC 4

6 4 1 1

ORDRE EXACT: Aucun gagnant
TOUS LES ORDRES: Aucun gagnant
1er CHIFFRE: Fr. 15.30

BANCO

7 13 36

5 8 9 16 17 21 22
24 43 48 50 54 55
60 61 62 64 66 68 69

Seule la liste officielle des résultats de la Loterie Romande fait foi.
www.loro.ch

Parlez-vous le suisse?

DÉCOUVERTE «Une pierre 4 coups» propose d'approfondir vos connaissances dans les quatre langues nationales. Le livre est le fruit d'une large collaboration, incluant la Biennoise Caro.

PAR MAEVA PLEINES

«Faire le point dans sa poche», «tenir les pouces à quelqu'un» ou «ne pas toucher le puck»... Saviez-vous qu'il s'agit là d'expressions typiquement romandes? Ou encore que «se mettre le doigt dans l'œil» vient probablement d'un euphémisme du 17e siècle, qui utilisait le mot œil pour désigner l'anus. En effet, en français, de nombreuses expressions traduisant l'erreur ou la contrariété font référence aux parties basses du corps. C'est le genre de savoirs que nous enseigne «Une pierre 4 coups», l'un des rares ouvrages réalisés dans les quatre langues officielles de Suisse, accompagné d'un site internet didactique.

“ Nous voulons rendre une approche scientifique accessible au grand public.”

MARINE BOREL
LINGUISTE FRANCOPHONE
POUR «UNE PIERRE 4 COUPS»

Le projet, initié par Nicole Bandion et Lucie Bourban, a réuni cinq linguistes et quatre illustrateurs de toute la pays. «Une coordination compliquée, qui a également constitué la beauté de l'entreprise», témoigne Nicole Bandion. La Valaisanne estime que ce travail collaboratif représente ainsi une complexité typiquement helvétique digne d'être célébrée. Linguiste pour la partie francophone, Marine Borel abonde: «J'ai particulièrement apprécié échanger avec tant d'experts, qui apportaient chacun leurs compétences particulières. L'équipe comptait par exemple deux linguistes romanches, car il s'agit d'une langue particu-



«Il n'y a pas un chat» se traduit en italien par «Il n'y a pas un chien», en allemand par «Il n'y a pas un cochon» et en surmiran, l'un des cinq idiomes romanches, par «Il n'y a pas un gosier». Au 17e siècle, cette locution désignait le sexe de la femme. IVANART

lièrement compliquée à cerner en raison des cinq idiomes qu'elle regroupe.» Par ailleurs, des liens ont également été tissés à Bienne, par la participation de l'illustratrice Caro ainsi qu'à travers la collaboration du Forum du bilinguisme. Le livre regroupe ainsi une quarantaine d'expressions expliquées dans quatre langues. «Nous tenions à ce que chaque partie soit accessible, même sans connaissances linguistiques préalables», note Nicole Bandion. «Il était vraiment important pour nous de rendre accessible cet objet scientifique au grand public, en mêlant notre souci d'exactitude à une bonne dose d'humour», appuie encore Marine Borel. Celle-ci estime que le monde académique

gagne à s'adresser à un large public, de manière non élitiste.

Une langue qui évolue

L'ouvrage s'adresse donc autant à des jeunes écoliers qu'à des linguistes aguerris. «Une des difficultés a donc été de rédiger les explications de manière appropriée à tous», commente Marine Borel. En effet, de nombreuses expressions françaises trouvent leur origine dans un argot plus ou moins vulgaire. L'auteure prend l'exemple d'«il n'y a pas un chat» (qui se traduit en italien par «il n'y a pas un chien», en allemand par «il n'y a pas un cochon» et en surmiran, l'un des cinq idiomes romanches, «il n'y a pas un gosier»). Au 17e siècle, cette locution dési-

gnait le sexe de la femme. C'est ainsi que des hommes peu galants signifiaient qu'ils ne trouvaient aucune demoiselle à leur goût dans un cercle donné. «Ces exemples montrent comment le langage a évolué», analyse Marine Borel. «J'espère que, grâce au livre, les lecteurs constateront le plaisir que l'on peut trouver à jouer avec la langue et que leur curiosité s'en trouvera éveillée pour les langues qu'ils ne connaissent pas encore.» Le bouquin fait d'ailleurs partie d'un projet plus large, qui comprend aussi un site web. Sur celui-là, on retrouve notamment des fiches didactiques pour apprendre l'italien. «Nous sommes conscients du pouvoir didactique de notre approche puisque les images

ont aussi un effet mnémotechnique», partage Nicole Bandion. Celle-ci précise que les fiches d'italien représentent un projet pilote. «Nous avons une philosophie d'open source et serions donc heureux si une école se trouvait inspirée à reprendre le concept pour enseigner d'autres langues.» Riche en exemples audio, la plateforme en ligne apporte également un éclairage sur les subtilités des dialectes du suisse allemand. On y découvre notamment les différentes graphies d'expressions comme «Uf dâ Fäuge si» (littéralement «être sur les jantes», ou «être très fatigué») à Berne se transforme en «Uf de Felge sy» à Bâle.

www.quadrilingues.ch

Entrepreneurs issus de l'immigration

ÉCONOMIE
Malgré les barrières linguistiques, des migrants ont réussi à créer une entreprise.

Pour la première fois en Suisse, une classe de praticiens en mécanique qui passent une attestation fédérale de formation professionnelle (AFP), au Lycée technique (LT) du CFP Bienne, participe à un programme YES, soit Young Enterprise. Toute l'équipe de ce projet YES est internatio-

nale. Cela signifie qu'ils ont tous un passé migratoire et que la plupart d'entre eux vivent sans famille en Suisse.

Site en construction

Il leur manque donc le réseau familial pour faire la publicité de leur mini-entreprise. Celle-là se nomme Opus Biel. Les apprentis réalisent des pièces mécaniques sur mesure selon leur goût personnel. La gamme compte des produits comme des stylos, des bijoux ou des casse-noisettes. Un site web est en construction et devrait bientôt voir le jour. **C-JEB**

EN BREF

BIENNE

Se laisser inspirer par l'art... et la nourriture

Le centre Pasquart propose un brunch, ce dimanche de 11h à 14h30. Le rendez-vous sera l'occasion de découvrir les œuvres de France-Lise McGurn et Miriam Sturzenegger puis de se retrouver en famille autour de corbeilles bios confectionnées par l'épicerie Batavia. La participation se fait sur inscriptions, possibles jusqu'à jeudi. **C-MAP**

MUSIQUE

Le coronavirus fait taire les trompettes

«Une décision importante a été prise sous l'égide de la paroisse du Pasquart d'annuler

tous les concerts à l'église jusqu'à la fin de l'année», annoncent les organisateurs des concerts du Bourg, dans un communiqué. L'association se voit donc dans l'obligation de renoncer à accueillir le célèbre trompettiste David Guerrier, qui devait être accompagné par l'organiste biennoise Sara Gerber, le dimanche 15 novembre. **C-MAP**

OPÉRA

Quand Casanova se rend en Suisse

Le Théâtre Orchestre Bienne Soleure présente «Casanova in der Schweiz» en première biennoise, le 6 novembre, et première soleuroise, le 30 octobre. Dans cet opéra comique, créé en 1943, le compositeur Paul Burkhard met en musique les aventures historiquement authentiques du célèbre amoureux, à Soleure et dans la région. C'est le chef d'orchestre Francis Benichou qui est au pupitre et Georg Rooterling qui assume la mise en scène. Musicalement, l'œuvre est inspirée des opéras de Strauss. La redécouverte du Casanova suisse par le TOBS remet une œuvre oubliée en lumière. **C-MAP**